

## 113-2 德文法學名著選讀一

白承儒 林佑韋

說明：主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Als parlamentarisches Regierungssystem wird eine Staatsform, ein Organisationsmodell bezeichnet, bei dem das Volk durch gewählte Repräsentanten Staatsgewalt ausübt und das Verhältnis Parlament/Regierung nach bestimmten Prinzipien ausgeformt ist.

議會制，指人民藉由民選代表行使國家權力的政府體制或組織模式，在此體制之下，議會與政府之間的關係乃依據特定原理原則所構建。

單字、片語

- parlamentarisches Regierungssystem 議會制；內閣制
  - vgl. präsidentielle Regierungssystem 總統制
  - vgl. semipräsidentielle Regierungssystem 半總統制
- Staatsform, -en 政府體制；政體
- wählen (wählt, wählte, hat gewählt) 選舉<sup>1</sup>
- Staatsgewalt, -en 國家權力
- ausüben (übt aus, übte aus, hat ausgeübt) 行使（權力）
- ausformen (formt aus, formte aus, hat ausgeformt) 構成；形成；構建

文法、句構

- 從 bei dem 至 ausgeformt ist 為關係子句，此處關係代名詞 dem 係指 parlamentarisches Regierungssystem。

---

<sup>1</sup> 此處文中涉及分詞作形容詞之文法。為求簡要，皆以動詞（而非形容詞）進行說明。

Es geht vor allem in Konkretisierung des Demokratieprinzips um die verfassungsmäßige Verteilung der Staatsgewalt, um die Zuordnung der Staatsleitungsfunktionen und -kompetenzen auf die Volksvertreter in Parlament und Regierung, um ein System des Zusammenspiels und Dualismus, der Konkurrenz und Konkordanz zwischen Legislative und Exekutive.

其核心乃民主原則的具體落實（具體化），包括合乎憲法規定的權力分立制度、（議會與內閣間）政府領導權能與職能的分配，以及立法與行政間得彼此競合（制衡）的交互雙元結構。

#### 單字、片語

- die Konkretisierung 具體化
- verfassungsmäßig 根據憲法的；符合憲法的
  - die Verfassung 憲法
  - 形容詞字根 -mäßig 有「按照……的」、「合乎……的」與「有關……的」之意。z. B. zweckmäßig, regelmäßig, rechtmäßig und vertragmäßig.
- die Verteilung der Staatsgewalt 權力分立
- die Zuordnung, -en
  - zuordnen (ordnet zu, ordnete zu, hat zugeordnet) 分配；分派
- die Staatsleitungsfunktion, -en
  - = der Staat, -en 政府；國家 + die Leitung, -en 領導 + die Funktion, -en 作用；機能
- die Kompetenz, -en 權能；職權範圍
- der Volksvertreter, - 議員；代議士
  - vertreten (vertritt, vertrat, hat vertreten) 代替；代表；代理
- das Zusammenspiel 相互協調；相互作用
- der Dualismus 二元（論）
  - Gegenwörter : Monismus, Trialismus, Pluralismus
- die Konkurrenz, -en 競爭；競賽
- die Konkordanz, -en 整合

#### 文法、句構

- 此處 es 係指 parlamentarisches Regierungssystem。
- Konkretisierung des Demokratieprinzips 後為三個並列的闡釋。
  - um die verfassungsmäßige ...., um die Zuordnung...., um ein System....

Als Typus bestimmende, **essenzielle Strukturelemente des Parlamentarismus** müssen vorliegen:  
(1) Zentrale Wesensmerkmale des demokratischen Rechtsstaates, insb. das Wahlrecht und die personelle und sachliche Bestimmung und Legitimation mindestens der Abgeordneten durch Volkswahl.

議會制，必須具備以下本質性的**結構要素**：（1）民主憲政國家的核心特徵，尤其是選舉權，以及至少對於議員的人事與實質決定及其正當性係透過公民直選產生。

單字、片語

- der Parlamentarismus 議會制
- vorliegen (liegt vor, lag vor, hat vorgelegen) 具備；依據；存在
- das Wesensmerkmal, -e 特徵；特性
- der demokratische Rechtsstaat 民主憲政國家
- insbesondere (Abk.: insb.) 尤其；特別是
- das Wahlrecht, -e 選舉權
- die Legitimation, -en 正當性；合法性
- der Abgeordnete, -n (≡ Volksvertreter) 議員
- die Volkswahl, -en （公民的）直接選舉

(2) Die für die Bürger handelnden Repräsentanten besitzen parlamentarische Statusrechte und -pflichten (freies Mandat). Es müssen ein funktionsfähiges, pluralistisches Parteiensystem und wirksame Oppositionsrechte bestehen.

(2) 為公民行使職權的代表擁有其基於其議會身份而生的權利義務（自由委任）。同時，存在具備功能正常且多元的政黨體系以及有效的反對權。

單字、片語

- freies Mandat 自由委任（或稱法定代表制）
- funktionsfähig 有效的；正常運作的；功能正常的
  - 形容詞字根 -fähig 有「具備……能力的」之意。z. B. rechtsfähig, erbfähig und regierungsfähig.
- wirksam 有效的；有用的
- die Oppositionsrechte 反對權

## 113-2 德文法學名著選讀一

林佑韋 白承儒

說明：主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

(3) Die Regierung muss in ihrem Bestand und damit auch in ihrem Handeln vom Parlament abhängig und von dessen Vertrauen getragen sein sowie der parlamentarischen Verantwortung unterliegen.

譯：(3)政府(即內閣)的存續即因此所生之行為，必須依賴於國會並得其信賴以作支持，此外亦須向其負責。

### 文法、句構

- 介係詞+名詞補足主詞的意思
  - 如 in ihrem Bestand 表示「存在」
- dessen Vertrauen 是關係代名詞的屬格，代指 dem Vertrauen des Parlaments。
- sowie 作連接詞，連接對等的子句“der parlamentarischen Verantwortung unterliegen”。
- 本句從 sein 以前，分有兩個結構，一個以 abhängig...von 為核心，指必須要依賴於國會；另一個以 tragen 的被動語句為核心，指必須要得到國會的信賴。

### 單字、片語

- ◇ die Regierung 內閣、政府
- ◇ der Bestand, die Bestände 存在
- ◇ handeln<sup>1</sup> 行為、行動
- ◇ das Parlament 國會
- ◇ abhängig von + Dativ 依賴...的
- ◇ von etw. getragen werden 得到...
- ◇ unterliegen +Dativ 受...的限制
- ◇ vertrauen + Dativ 信賴...
- ◇ die Verantwortung 負責

<sup>1</sup> 文中動詞名詞化。

(Wahl mindestens des Regierungschefs; Abwahlmöglichkeit; parlamentarische Legitimation)

譯：(至少總理經由國會選出；可由其罷免；來自議會之合法性)

### 文法、句構

- 此括號內並非為一完整句子，而是政府向國會負責的例證。

### 單字、片語

- ✧ die Wahl, die Wahlen 選舉
- ✧ mindesten 至少
- ✧ der Regierungschef 總理
- ✧ die Abwahlmöglichkeit 可罷免
  - ✚ die Abwahl 罷免
  - ✚ die Möglichkeit 可能、可能性

(4) Dem Parlament obliegen gegenüber der Regierung auszuübende Kontrollrechte und -instrumente.

譯：(4)國會有義務對政府行使其所得行使之監督權及相關監督手段。

#### 文法、句構

- auszuübend 是由動詞 ausüben 的現在分詞再加上 zu 的未來被動分詞用法，表示可以被行使的。

#### 單字、片語

- ✧ obliegen + Dativ ... 負有義務
- ✧ gegenüber + Dativ 對於...
- ✧ ausüben + Akk. 行使
- ✧ das Kontrollrechte 監督權
  - ✚ die Kontrolle, die Kontrollen 監督
  - ✚ das Recht, die Rechte 權力；權利
- ✧ das Instrumente 手段、措施

(5) Grundsätzlich wirkt bei der Festlegung der politischen Grundentscheidungen durch die Regierung das Parlament maßgeblich mit, insb. die Koalitionsfraktionen haben einen gewichtiger Einfluss

譯：(5)原則上，國會會參與政府所作出的重大政治決策，尤其國會中的政黨聯盟具有更大的影響力。

### 文法、句構

- 本句 mitwirken 的受詞核心為 die Festlegung，因介係詞 bei 變格為 Dativ.；Genetiv 表示這個決策是政治上的重大決策，durch die Regierung 表示前這是由內閣所作成。
- insb.後方的句子為插入句補充說明用。

### 單字、片語

- ◇ grundsätzlich 原則、基本的
- ◇ mitwirken bei + Dativ 參與…的過程
- ◇ die Festlegung, die Festlegungen 決策
- ◇ die Grundentscheidung, -en 基本國策(?)  
\*英: fundamental decision
- die Entscheidung 決定；裁判
- ◇ durch + Akk. 藉由
- ◇ maßgeblich 決定性的
- ◇ insbesondere (insb.) 尤其、特別是
- ◇ die Koalitionsfraktion, -en 政黨聯盟
- die Koalition, -en 黨派
- die Fraktion, -en 聯盟
- ◇ gewichtig 重大的



(These von der Staatsleitung zur „gesamten Hand“; kooperativer Staatsleitungsprozess; Dualismus zwischen Regierung/Regierungskoalition und Opposition).

譯：(國家)共治理論(?)；合作性國家領導過程；政府（執政聯盟）與在野黨分立

### 文法、句構

- 本段並非完整的句子，似乎是前句理論的專有名詞？

### 單字、片語

- ✧ die Staatsleitung 國家領導層
- ✧ zur gesamten Hand 共同體(?)
  - ✚ gesamt 全體的
- ✧ kooperativ 合作的
- ✧ der Prozess, -e 過程
- ✧ die Opposition, -en 在野黨

## 1. Struktur des „checks and balances“

Aus diesen Wesensmerkmalen folgt, dass das parlamentarische Regierungssystem zwangsläufig nicht allein vom klassischen Gewaltenteilungsgrundsatz geprägt wird, die Legislativ- und Exekutivfunktionen nicht konsequent auf Parlament und Regierung aufgeteilt sind, sondern von gegenseitiger Kooperation, Verbindung, Verflechtung, aber auch Hemmung, Begrenzung, Konkurrenz und Kontrolle überlagert werden („checks and balances“).

譯：1. (立法權與行政權)制衡機制

鑒於前述之性質，內閣制非僅僅必然地由傳統意義之權力分立原則所塑造，縱立法權及行政權並無一貫地劃分給國會及內閣，兩者彼此間仍會合作、結合、緊密連結，更還有相互間的競爭及制肘，來影響彼此(即達到所謂的制衡原則)。

### 文法、句構

- Aus diesen Wesensmerkmalen，表達本段文字是從前述內閣制之特性總結而出。
- 本段的核心為 nicht allein A, sondern B, aber auch C，表示「不僅僅只有 A，還有 B，更還有 C」的意思。
- überlagert werden 前的一連串名詞表示內閣與國會的各種互動，即藉此表達兩者間的制衡關係。

### 單字、片語

- ✧ die Struktur, -en 結構
- ✧ [英]checks and balances 制衡原則
- ✧ folgen aus+Akk. 遵循著……
- ✧ die Regierungssystem 政體
- ✧ zwangsläufig 必然的
- ✧ klassisch 經典、古典的
- ✧ der Gewaltenteilungsgrundsatz 權力分立原則
  - ✚ die Gewalt, -en 權力
  - ✚ die Teilung, -en 分裂、分立
  - ✚ der Grundsatz, -e 原則
- ✧ prägen von + Dat 塑造
- ✧ die Exekutivfunktion, -en 行政權能
- ✧ konsequent 一貫的
- ✧ aufteilen auf + Akk. 分配
- ✧ gegenseitiger 相互、彼此
- ✧ die Verbindung 結合；關係
- ✧ die Verflechtung 糾葛
- ✧ die Hemmung 制止；阻礙
- ✧ die Begrenzung 限制